

刊叢劇戲蘭羅曼羅

利勝之智理

譯才之賀



行印局書界世

羅曼蘭戲劇叢刊

賀之才譯

理智之勝利

世界書局印行

中華民國三十六年十月再版

羅曼羅蘭
戲劇叢刊
理智之勝利

實價國幣

外加運費匯費

原 著 者 羅 曼 羅 蘭

譯 者 賀 之 才

發 行 人 李 煜 瀛

出 版 者 世 界 書 局

發 行 所 世 界 書 局



羅曼羅蘭戲劇叢刊弁言

羅曼羅蘭爲一代宗匠著述等身環球萬國競相傳譯家絃戶誦風靡一時年來我國對於氏之思想及行狀漸有片鱗碎爪見之報章而于其作品則鮮所譯述致使學者有嘗鼎一臠之憾譯者六年前息影舊都百無聊奈嘗就案頭所存之羅氏劇本由法文直接逐譯爲語體文都八種一曰七月十四廿二曰丹東三曰羣狼（『三種合稱法國大革命劇』）四曰聖路易五曰哀爾帝六曰理智之勝利（『此三種合稱信仰劇』）七曰愛與死之賭八曰李柳麗除第一種業由商務印書館出版外茲檢全稿悉付世界書局刊行名曰羅曼羅蘭戲劇叢刊尙有數種一俟覓得原本卽當陸續譯刊俾成全豹竊維劇詞貴在傳神而傳神之筆則俗語尙矣故譯文不惜南腔北調以求達此目的又李柳麗一種原爲散文而實叶韻譯者草草操觚但期信達致有唐突西施之嫌是則不能無所慊然于懷而望海內鴻達之有以見諒耳

賀之才識

三十三年四月一日

羅曼羅蘭戲劇叢刊序

家父譯羅曼羅蘭戲劇既竟，命新爲弁言，述其思想系統，謹舉所知，概陳如右。

羅曼羅蘭雖以著長篇小說約翰·克利士多夫、Jean Christophe 聞名，但是他最初用以表現他底理想感情和學說的，則爲戲劇，因戲劇與民衆直接發生關係，較小說之僅能影響少數讀者，收效爲宏。

羅氏自執筆爲文，即以改革法國戲劇自命。他對於當時（十九世紀）戲劇之結構雖佳，內容雖有趣，而却無甚意義，深致不滿。他每想代以一種內容豐富而足資營養的劇材，既可以箴砭人民，又可以鼓勵行動。他因爲肄業師範學校時，專攻歷史，所以常取法國歷史大事爲題材。一八九七年，於巴黎雜誌發表聖路易。翌年又在劇藝雜誌發表哀爾帝。此二劇本主旨，均在描敘英雄的生活，頌揚愛國的情緒。

一八九八年五月，羣狼出演於作品劇院，是爲羅氏在極度興奮的十五天內寫成的，亦即他對法國革命史的第一部大作品，預備將牠貢獻給巴黎民衆，並且交由他理想的人民劇院公演。他想起救國委員會曾有明令設立人民劇院，又因他底曾祖父原屬著名革命黨人，他嘗於其日記中及博爾戴（Bordet）底遺稿中，讀到大革命時可歌可泣的事跡，他便想利用這些極豐富而未經刊布的材料，計劃寫出一部法國大革命十二部曲，羣狼便是其第一種。

羅氏當校對羣狼底稿時，即已著手寫丹東，翌年寫成，在劇藝雜誌發表。他於是又描述穩健黨基紅旦派（Girardin）底活動，寫理智之勝利和七月十四日。

七月十四日爲大革命的第一頁：巴黎民衆圍攻巴士底監獄，得勝而返，遂演成驚天動地的大革命。丹東爲大革命之中心，維時革命領袖之理智，漸趨衰弱，而信仰不敵個人之好惡。羣狼描寫大革命之在軍隊中，理智之勝利則表示革命怒潮，傳播外省，基紅旦派被通緝，諸黨分裂，互相蠶食，終至同亡。不過寫劇本還是小事，要在將牠搬上舞台。聖路易始終未曾獻演。哀爾帝雖在作品劇院露布，僅足打動觀衆短時期的好奇心。反之羣狼則因其內容與轟動當時之德雷夫斯（Dreyfus）一案，不無類似之點，頗能引起輿論之注意，而獲成功。羅氏在該劇中，提出一件『良心』問題，劇中

人費哈（Verrat）明知杜阿洪（D'Oyron）蒙冤而爲維護國家之完全與革命之成功，不惜將他犧牲，這就是影射德雷夫斯案中的軍事長官，不惜犧牲冤屈的德雷夫斯，以維持軍隊紀律，及兵士對於長官的信仰。我這裏所以對這劇本不嫌詞費的，是因爲從中可以看出羅氏底高尚人格，看出他自始即以維護公理和理智及爲被壓迫者抱不平自任。

羣狼雖獲暫時的成功，但是不久終爲各劇院所拒絕排演，牠底題材，包涵許多道德的和社會的問題，而當時法國觀衆程度浮淺，不能領略牠底價值，劇院經理惟以生意經爲目的，評劇家又多漠然無所可否，於是羅氏遂暫時放棄革命史劇底寫作，以全力從事呼籲奔走，創設民衆劇場。在這點上，他受托爾斯泰底影響不小。當時托氏底重要作品，均已譯成法文，羅氏素奉之爲金科玉律，認托氏爲導師。但是他底藝術觀，則與乃師分歧。托氏以『藝術爲頹廢之泉源，荒淫之崇拜，歐洲士大夫自私享樂之迷信』，羅氏自幼寢饋音樂，深受陶冶，乃致書托氏，極力爲藝術辯護。托氏於一八八七年十月四日復書，申述其民衆藝術之概念，大意謂『藝術不應爲某一特殊階級之所有物，牠苟無深固之根基，而僅爲魑魅的產物及語句色彩布景聲音感覺之雜糅集合，則結果必致日趨下陳。藝術而不轉向民衆，則絕無生存之理』。

這種觀念在熱忱的羅氏聆來是極感興奮的，於是便聯絡青年作家如博德奢爾（Pottecher）達拉力由（Trarieux）雷邁（Lumet）等，倡導民衆劇院。一八九九年三月，他發出著名宣言式的通告，又在雜誌中，不斷地向文藝界爲他底理想大聲疾呼。其同志博德奢爾及莫拉克士（Morax），先後在佛詩省（Yosges）及瑞士創設民衆劇院。羅氏理智之勝利，亦於一八九九年六月，在作品劇院上演。該劇雖不幸爲冗長的哲學演辭所罣誤，然幸有數幕，十分生動，所以在舞台上能獲成功，尤以流亡的革命黨穩健派聚觀馬哈出殯一幕，配以葛色克（Gossez）底哀曲，最能予觀衆以深刻印象。翌年十二月廿八日，丹東亦在新劇院出演，成績斐然，惜第二幕仍因哲學辯論過多，遂使全劇遜色。

唯是巴黎劇院公例：四郊劇院的公演，不足以奠定劇本之價值，必須經過城中心大劇院之試金石，而後得稱名著。其時奢米葉（Gémier）正租得復興劇院，預備排演新劇本，羅氏便以七月十四日付之排演，結果觀衆報章，同聲贊賞。第一幕皇宮花園的熱鬧，第二幕巴黎的驚醒，第三幕民攻入巴士底監獄，均博得觀衆一致熱烈贊誦。因爲該劇底主人翁，便是巴黎人民，換言之，乃是人性的，活的，現前的，而不僅是歷史的考據，所以能撼動觀衆底平淡，使牠發見自己本來面目，以引起

熱情與同感。但是這也是羅氏企圖撼動那布爾喬亞式觀衆之冷淡的最後嘗試。一九〇二年以後，他雖暫時擱筆，却不完全放棄劇藝工作。

一九〇九年，羅氏將他底革命史劇，彙集爲大革命劇一冊。他又寫時代將臨，取材於非洲杜蘭斯窪之獨立戰爭，很勇敢地向帝國主義抗議，並爲人類文明呼籲。一九〇四年和一九〇五年，他寫成孟德斯榜和三情婦歷史劇二種。及至晚年，始又繼續發表革命劇二種：愛與死之賭及里昂尼得。羅氏在他底愛與死之賭底序中，明白伸說全書意旨。在里昂尼得底序中，解釋該劇之來源。里昂尼得可以說是羅氏計劃的革命十二部曲的結論。該劇底要點有三：一，王黨和革命黨底兒女，由戀愛而結婚，昭示愛情戰勝仇恨。這是羅氏之所終身主張，而因之受過無數痛苦折磨的。二，汎人道主義，將取消人類之相互殘殺。三，大自然爲一切痛苦之安慰。這第三點最重要，爲全書之主旨，亦爲羅氏之所親身經歷，而得之於乃師貝多芬（Beethoven）之教訓者，於是吾人又有以見其整個思想之轉變矣。

羅氏爲鼓吹汎人道主義，又寫出李柳麗，原文 Lilili，卽迷夢與幻想之假名。劇旨在反對戰爭，而以嬉笑怒罵的文章，一洩其胸中抑鬱之氣，是爲羅氏諸劇中鉤心鬥角之作。

總之羅氏之整個思想，有主要觀念三：一，爲英雄之崇拜。二，爲汎人道主義。三，爲貝多芬底自然的歷史觀。羅氏自幼受托爾斯泰底影響，以英雄爲作人的臬極，而亦以英雄自命。聖路易哀爾帝是英雄，革命黨領袖也是英雄，英雄底天職，在乎拯救人類，消滅戰爭，領導世界，邁進於超國家的汎人道主義。就此二點而言，羅氏真可稱得起是近代法國理想哲學的代表。晚年隱居瑞士，備受國人遺棄，目視歐洲各國革命實現，對其結果，不免失望，遂至心灰意懶，漸趨冷淡，而素受音樂底孕育燻陶，乃憶及乃師貝多芬底遺訓，視歷史中底大事跡大變動，與自然界底風雨雷電，初無二致，本着這種宇宙進化觀，不減少對人類的同情，而漸獲得內心底安泰，這就是他底思想變遷的大概。

就技術言，羅氏在戲劇方面的成功，稍遜於在小說方面的。因爲戲劇地盤偏仄，不容許心靈的詳細分析，不如小說可以無限制地，極細微地，來描述每人對於外來事件底自然的反應。約翰·克利士多夫所以可稱爲羅氏不朽的傑作。他底戲劇，則因插入冗長的哲學辯論而減少生氣，然而牠亦正自有其特殊價值，例如劇中人物思想情感底高尚，卽其一端。所以我們可說他在戲劇底技術上，雖稍有瑕疵，但是他底大胆而富於高尚思想與革新精神，確是值得景仰的。

賀德新謹識

信仰劇
之三

理智之勝利

羅曼羅蘭著

賀之才譯

劇中人物

魯克司 馬映士派赴國會之代表

侯葛 基紅德黨議員，被國會判處『格殺勿論』之罪

法伯耳 基紅德黨議員，被國會判處『格殺勿論』之罪

佛色蒂 巴黎女縫工，侯葛之情婦

馬哈侯爵 前朝貴族

阿布丹 民軍之連長

滿勒 國會特派監軍委員

王黨

理智之神

馬哈之遺體

衆兵士，人民，布爾喬亞，婦女

理智之勝利（信仰劇之三）

羅曼羅蘭著

賀之才譯

第一幕

在巴黎，佛色蒂家中。矮樓臨街，介於新橋與醫科大學之間。黎明。暴風雨。街燈尚明。遠處有砲聲，雷聲，羣衆喧嚷聲，報販叫賣聲。房中黯淡無光。

第一場

侯葛，法伯耳，佛色蒂

侯葛大踏步地走着，法伯耳坐着。佛色蒂時而談論，時而工作，在房裏跑來跑去，動作不停。

佛色蒂 放砲了！

法伯耳 尸首抬出家門了。

佛色蒂 下着大雨……狂風暴雨……

侯葛 天地一齊怒吼，那怪物要復歸到自然界了。

法伯耳 富於破壞性的一切威權，都因馬哈之死而唏噓感喟。

侯葛 請聽這種穢氣沸騰的聲音。全巴黎都震動了。一個悲慟失常的民族，五體投地地拜倒那死畜生底脚下。馬哈底臭皮囊進了賢良祠了。

法伯耳 那妖蛇還沒全死咧，毒血入地，又會發育牛長咧。在巴黎愁慘的黑影裏，我覺着今夜有成千成萬的馬哈，正在蠕動着。

侯葛 奴性的城市呀，全世界底自由人，儘管千辛萬苦，替你解脫羈絆，你還是免不了當奴隸。千百年的專制習慣，壓曲，你底脊骨，硬化了你底腦筋。又凶橫又愚笨的巴黎呀，你摧殘了國民底全部精華，拿他們當作火祭的犧牲品，來獻給一些餓鬼似的偶像，如嘉伯，（註）馬哈，好殺的巴

（註） 嘉伯爲法王路易十六之小名

耳一流人物；暗殺的巴黎呀，你底壓制，比暴君底壓制更凶，你竟會替我們解除了牠！

法伯耳 小心哪，侯葛，別那樣高聲。我們住在矮樓上，從街上可以聽見。

侯葛 讓他們聽見罷！我底話正是爲他們而發的。

法伯耳 你若自找失敗，至少請你念及你底女朋友，她會因你底大意而送掉腦袋咧。

侯葛 （握住佛手）可憐的佛色蒂，請恕我：每逢怨氣填胸的時候，我便不顧一切了。

佛色蒂 你只管說你的罷，親愛的侯葛，我甚麼也不怕；他們今晚的事情太忙，決不會聽見你底話。

法伯耳 關上窗版罷，我們便可以放心些。

侯葛 是的，關上，關上罷，好讓我們再不聽見這些慶祝的惡聲。（佛關窗，加上窗版。法燃燈。外間的聲響漸息。砲聲隱隱。）天哪！非要躲藏着，才可以自由談話呵！

佛色蒂 （對侯）你氣的直抖擻！

法伯耳 （對佛）我真後悔讓你冒險。

佛色蒂 然而你們所讓我冒險的，在我底一生，却有十分重大的意義咧！

法伯耳 慷慨的女孩子呵！

佛色蒂 還有比這更自然的麼？我只抱歉，這般簡慢地招待你們。我不過是一個縫衣的女工人。有一晚上——我們已經睡了——我底親愛的侯葛私自告我，說國會定了他『格殺勿論』的罪，又說你也在被拿問之列，正躲在巴黎，四處投奔無路。我便趕快起床，去找著你；承你不棄，肯來住在我這小房子裏；我很歡喜你們；這不是很簡單的嗎？

法伯耳 爲你底情人，也許是簡單的。然而我，你並不認識我，我一個百科全書的老纂修，一副不得人心的面孔，狂怒的雅各黨人，到處畫影圖形地要兜拿我！假若我來攪擾了你們底愛情，我該多麼捫心自愧！

佛色蒂 你於我有很大的益處。有時候，我覺着多少人正在受苦，而我個人那樣安寧，那樣舒舒服服地待着，心裏甚爲不安。至少，我還有點用處，我幫助你們，我也參預密謀，真有趣極了！多謝！

侯葛 （聽着外面）甚麼？他們說甚麼該死的渾蛋……

法伯耳 你拿一本書，想法子看書；你寒着你底耳朵。（法拿書一冊，遞給侯葛，侯接着書，心不在焉地揭開牠，一頁一頁地揭過，既而憤然擲下。）

侯葛 不成，我不能够，我不能够！那些聲音，掀翻了我底熱血。（他用雙手捧頭，忽聽關閉街門的巨大

聲，既而有步聲上了樓梯。）

法伯耳 別作聲！侯葛崛起立，他們準備自衛，一個拿着指揮刀，一個拿着手槍。

佛色蒂 （從門縫裏探望，復回。）沒有甚麼；這是那隣居回來了。

侯葛 是魯克司，馬映士底代表嗎？那沒有甚麼可怕的。

佛色蒂 你聽：他直哼。

法伯耳 可憐的孩子！他所受時局的苦，比我們還厲害些。

佛色蒂 他來到巴黎，有三個月了。他原先以為入了樂國，他夢想着黃金時代。這裏許多的罪惡，迷

亂了他底心志。

法伯耳 他是一個德國人，又慷慨，又浪漫，沒有防備別人的能力。（隔牆有嘆息聲，步聲，既而寂然。

侯葛重入頹喪狀態。佛色蒂用剪刀裁衣。法伯耳寫着字。）

侯葛 （對法）你總是工作，有甚麼用處？你底安閑態度，讓我着急。

法伯耳 我若因他們底荒唐而停止工作，那未免太使那班渾蛋引以為快了。